

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.188/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 septembre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "octroyant une subvention aux communes pour favoriser la création d'équipes cyclistes de surveillance", a donné le 8 octobre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.188/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 september 2001 door de Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende toekenning van een toelage aan de gemeenten om de oprichting van fietsbrigades te ondersteunen", heeft op 8 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES

1. Compte tenu de la réserve de compétence au profit de l'Etat fédéral en matière de police, l'arrêté en projet ne peut avoir pour objet de financer des missions communales dans cette matière.

2. L'arrêté en projet trouve son fondement légal dans l'article 12 de l'ordonnance du 22 décembre 2000 contenant le budget administratif de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2001, tel que modifié par l'ordonnance du 19 juillet 2001 et plus particulièrement la mention, dans cet article, de l'allocation de base relative aux "subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public".

La nature de ce fondement implique que l'arrêté ne peut valoir que pour l'année 2001. Si l'auteur du projet entend prolonger l'opération au-delà de cette date, il devra prendre un nouvel arrêté sur le fondement du budget 2002.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé

L'intitulé français contient le mot "équipes" cyclistes de surveillance; or le dispositif utilise presque uniformément le mot "brigades".

Préambule

1. Le seul et unique fondement légal du projet est l'article 12 de l'ordonnance du 22 décembre 2000 portant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2001, modifié par l'ordonnance du 19 juillet 2001.

Seule cette disposition doit être visée dans le préambule.

.../...

2. Les alinéas 1^{er}, 4 et 5 ne visent pas de véritables fondements légaux pour le projet; ils doivent par conséquent être omis.

3. A l'alinéa 7, il convient d'écrire l'"inspecteur des finances" et , tant pour l'avis de celui-ci que pour l'accord du Ministre du Budget (lequel, d'après le document transmis au Conseil d'Etat, est daté du 13 ou du 16 juillet mais non du 5 juillet), les noms des mois s'écritront en toutes lettres.

4. Les alinéas 9 et 10 consacrés à la mention de l'avis du Conseil d'Etat seront remplacés par les formules suivantes :

"Vu la délibération du Gouvernement le 5 juillet 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.188 du Conseil d'Etat donné le 8 octobre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

5. Le sixième "considérant" devrait préciser que "PRO VELO" a la qualité d'une association sans but lucratif.

6. Il y a lieu d'ajouter in fine l'alinéa suivant :

"Après délibération".

7. Le Conseil d'Etat rappelle une nouvelle fois que les Secrétaires d'Etat régionaux bruxellois ne font pas partie du Gouvernement, et ne peuvent dès lors ni proposer ni co-signer des arrêtés réglementaires.

.../...

Dispositif

Le faible nombre d'articles du projet ne justifie pas une division en chapitres; d'autre part, à l'exception de l'article 1^{er}, les articles s'écriront "art. 2", "art. 3", etc.

Article 2

1. Il n'apparaît pas clairement que la subvention forfaitaire maximale est la même que celle visée à l'article 1^{er}.

Le projet sera modifié afin d'éviter toute équivoque.

2. Il est contradictoire de mentionner une "subvention forfaitaire maximale de 600.000 BEF". Le mot "maximale" implique, en effet, que la subvention pourrait être inférieure à 600.000 francs. Or, si le montant de la subvention peut être inférieure à 600.000 francs, c'est qu'elle n'est pas forfaitaire. Cette opinion est confirmée par le fait que la subvention représente 80 pour cent du coût de l'équipement et peut donc varier.

Le mot "forfaitaire" sera dès lors omis.

La même observation vaut également pour l'article 4 du projet.

3. Il manque un verbe à la première phrase de l'alinéa 1^{er}. Compte tenu de l'article 1^{er}, il y a lieu d'ajouter les mots "peut être", entre "600.000 BEF" et "accordée".

La version néerlandaise s'énoncera comme suit :

"Een toelage van maximaal 600.000 BEF kan worden toegekend ... grondgebied."

4. A l'alinéa 1^{er}, neuvième ligne, il convient d'écrire les mots "une seule subvention", qui suffisent à exprimer l'idée que la subvention doit rester unique.

Articles 2 et 4

Il y a lieu d'éviter l'usage de parenthèses à l'intérieur de ces dispositions.

Article 3

A l'alinéa 1^{er}, point 2, les mots "par les agents et les supérieurs hiérarchiques", ne peuvent se rapporter ni au substantif "approbation" ni au verbe "subventionner"; de l'accord de la fonctionnaire déléguée, ils seront omis.

Article 4

1. La première phrase est inutilement compliquée. Il suffit de prévoir que la subvention est versée sur présentation des factures d'achat des vélos et de leurs accessoires.

.../...

2. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison la commune doit obligatoirement conclure un contrat d'entretien des vélos. Ne peut-elle les entretenir elle-même ?

Article 5

L'exécutoire présenté comme un second alinéa de l'article 5 doit faire l'objet d'un article 6 distinct, rédigé comme suit :

"Art. 6. Le Secrétaire d'Etat (...) est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Observations finales d'ordre légistique et linguistique

Plusieurs points du texte néerlandais du projet devraient être corrigés. C'est sous réserve des observations de fond précédentes et à titre d'exemple que sont faites les propositions de texte suivantes :

Il y a une discordance entre les intitulés français et néerlandais : l'intitulé néerlandais ne rend pas l'idée "de surveillance".

Aux quatrième et sixième considérants, il faudrait écrire "Overwegende dat" au lieu de "Overwegende". Ensuite et pour autant que nécessaire, la phrase introduite par l'expression "Overwegende dat" devrait chaque fois être adaptée.

Les mots "betoelagen" et "betoelaging", étant des belgicismes, devraient être remplacés par les mots "subsidiëren" et "subsidiëring".

A l'article 2, alinéa 3, il faudrait écrire, conformément à la règle générale "het overeenstemmende bestek" au lieu de "het overeenstemmend bestek".

A l'article 3, point 3, il faudrait écrire "zes maanden" au lieu de "6 maand".

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Gelet op het bevoegdheidsvoorbehoud ten behoeve van de Federale Staat inzake politieaangelegenheden, mag het ontworpen besluit niet de financiering van de gemeentelijke taken in deze aangelegenheid tot doel hebben.

2. Het ontworpen besluit ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 12 van de ordonnantie van 22 december 2000 houdende de administratieve begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2001, zoals deze gewijzigd is bij de ordonnantie van 19 juli 2001 en meer in het bijzonder de vermelding, in dat artikel, van de basisallocatie betreffende de "toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte".

De aard van deze rechtsgrond houdt in dat het besluit alleen voor het jaar 2001 kan gelden. Indien de steller van het ontwerp van plan is de operatie daarna voort te zetten, zal hij een nieuw besluit moeten uitvaardigen op de grondslag van de begroting 2002.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

In het Franse opschrift wordt het woord "équipes" gebruikt; welnu, in het dispositief wordt bijna eenvormig het woord "brigades" gebruikt.

Aanhef

1. De enige rechtsgrond van het ontwerp is artikel 12 van de ordonnantie van 22 december 2000 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2001, gewijzigd bij de ordonnantie van 19 juli 2001.

.../...

In de aanhef moet uitsluitend naar deze bepaling worden verwezen.

2. Het eerste, vierde en vijfde lid houden geen echte rechtsgrond in van het ontwerp; ze behoren bijgevolg te vervallen.

3. In het zevende lid behoort de "inspecteur van financiën" te worden geschreven en, zowel voor zijn advies als voor de akkoordbevinding van de Minister van Begroting (die volgens het aan de Raad van State overgelegde document dateert van 13 of 16 juli, maar niet van 5 juli) dienen de namen van de maanden voluit in letters te worden geschreven.

4. Het negende en het tiende lid, die gewijd zijn aan de vermelding van het advies van de Raad van State, behoren vervangen te worden door de volgende formuleringen:

"Gelet op het besluit van de Regering van 5 juli 2001 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 32.188 van de Raad van State, gegeven op 8 oktober 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

5. In de zesde "overwegende" behoort te worden gepreciseerd dat "PRO VELO" een vereniging zonder winstoogmerk is.

6. In fine behoort in fine het volgende lid te worden toegevoegd :

"Na beraadslaging".

7. De Raad van State herinnert er nogmaals aan dat de Brusselse gewestelijke Staatssecretarissen geen deel uitmaken van de Regering en derhalve geen verordeningsbesluiten mogen voordragen noch medeondertekenen.

Dispositief

Het kleine aantal artikelen van het ontwerp rechtvaardigt geen indeling in hoofdstukken; daarenboven behoren de artikelen te worden geschreven als : "art. 2", "art. 3", enz., met uitzondering van artikel 1.

Artikel 2

1. Er blijkt niet duidelijk dat de maximale forfaitaire toelage dezelfde is als die bedoeld in artikel 1.

Het ontwerp behoort te worden gewijzigd, teneinde elk misverstand te voorkomen.

2. De vermelding "forfaitaire toelage van maximum 600.000 Bef" is onlogisch. Het woord "maximum" veronderstelt immers dat de toelage minder kan bedragen dan 600.000 frank. Welnu, als het bedrag van de toelage minder kan bedragen dan 600.000 frank, betekent dat dat het geen forfaitaire toelage is. Deze opvatting wordt bevestigd door het feit dat de toelage 80 procent vertegenwoordigt van de kostprijs van de uitrusting en dus kan variëren.

Het woord "forfaitaire" behoort derhalve te vervallen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4 van het ontwerp.

.../...

3. In de Franse versie ontbreekt een werkwoord in de eerste zin van het eerste lid. Gelet op artikel 1, behoren de woorden "peut être" te worden ingevoegd tussen "600.000 BEF" en "accordée".

De Nederlandse versie komt dan als volgt te luiden : "Een toelage van maximaal 600.000 BEF kan worden toegekend ... grondgebied."

4. In de Franse lezing van het eerste lid, negende regel, behoren de woorden "une seule subvention" te worden geschreven, die volstaan om het idee uit te drukken dat de toelage eenmalig moet blijven.

Artikelen 2 en 4

Het gebruik van ronde haakjes behoort te worden vermeden binnen deze bepalingen.

Artikel 3

In het eerste lid, punt 2, mogen de woorden "door de ambtenaren en de hiërarchische oversten" geen betrekking hebben op het substantief "goedkeuring" noch op het werkwoord "betoelaagd"; de gemachtigde ambtenaar gaat ermee akkoord dat ze moeten vervallen.

Artikel 4

1. De eerste zin is onnodig ingewikkeld. Het is voldoende te bepalen dat de toelage gestort wordt na overlegging van de facturen van de aankoop van de fietsen en hun toebehoren.

2. De Raad van State ziet niet in om welke reden de gemeente verplicht is een onderhoudscontract voor de fietsen af te sluiten. Kan zij ze niet zelf onderhouden ?

Artikel 5

Aan de uitvoeringsbepaling die wordt voorgesteld als een tweede lid van artikel 5 moet een onderscheiden artikel 6 worden besteed, dat luidt als volgt :

"Art. 6. De Staatssecretaris (...) is belast met de uitvoering van dit besluit."

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou op een aantal punten verbeterd moeten worden. Onder voorbehoud van de voorgaande inhoudelijke opmerkingen en bij wijze van voorbeeld worden de volgende tekstvoorstellen gedaan :

Er is een discrepantie tussen het Franse en het Nederlanse opschrift : in het Nederlandse is het begrip "de surveillance" niet weergegeven.

In de vierde en de zesde overweging zou "Overwegende dat" geschreven moeten worden in plaats van "overwegende" en zou de daaropvolgende zin telkens voor zover het nodig is aangepast moeten worden.

De woorden "betoelagen" en "betoelaging", die belgicismen zijn, zouden vervangen moeten worden door de woorden "subsiidiëren" en "subsiidiëring".

In artikel 2, derde lid, schrijve men overeenkomstig de algemene regel "het overeenstemmende bestek" in plaats van "het overeenstemmend bestek".

In artikel 3, punt 3, schrijve men "zes maanden" in plaats van "6 maand".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS